

НАЦРТ

ПРАВИЛНИК
О СТАЛНИМ СУДСКИМ ТУМАЧИМА

Брчко, децембар 2025. године

На основу члана 14 става (1) тачка о) Закона о Правосудној комисији Брчко дистрикта Босне и Херцеговине („Службени гласник Брчко дистрикта Босне и Херцеговине“, бр. 19/07, 20/07, 2/08, 4/21 и 6/21), Правосудна комисија на _____. редовној сједници, одржаној ____ године, донијела је

ПРАВИЛНИК О СТАЛНИМ СУДСКИМ ТУМАЧИМА

ПОГЛАВЉЕ И – ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1 (Предмет)

Овим правилником се регулишу услови и поступак именовања сталних судских тумача (у даљем тексту: тумач), њихова права, дужности и одговорности као и друга питања од значаја за обављање послова превођења.

Члан 2 (Појам тумача)

(1) Тумач у смислу овог правилника је лице које је именовано за послове превођења писаног текста и усмено датих изјава пред судом, органом и другим институцијама Брчко дистрикта Босне и Херцеговине (у даљем тексту: Дистрикт) са језика у службеној употреби у Дистрикту на страни језик, са страног језика на језик у службеној употреби у Дистрикту или са страног језика на други страни језик (у даљем тексту: послови превођења).

(2) Тумач у смислу става (1) је и лице које преводи знаковни (гестовни) језик.

Члан 3 (Повјеравање послова превођења)

(1) Послови превођења у поступцима пред судом, органом и другим институцијама Дистрикта могу се повјерити:

- а) субјекту овлашћеном за обављање послова превођења у складу с одредбама овог правилника;
- б) субјекту овлашћеном за послове превођења на другим нивоима државне организације у Босни и Херцеговини без обзира да ли је уписан у Именик тумача у Дистрикту.

(2) Изузетно од става 1 овог члана послови превођења у Дистрикту могу се повјерити субјекту из друге државе ако по закону те државе испуњава услове за обављање послова превођења, уколико:

- а) у Босни и Херцеговини нема овлашћеног субјекта за превођење за одређени језик или

b) постоје правни или стварни разлози због којих субјекти из Босне и Херцеговине не могу вршити послове превозија у конкретном предмету.

ПОГЛАВЉЕ III - СТАТУСНА ПИТАЊА ТУМАЧА

Члан 4 **(Услови за физичко лице)**

(1) За тумача може бити именовано физичко лице које испуњава:

а) опште услове:

- 1) да је држављанин Босне и Херцеговине,
- 2) да има општу здравствену способност,
- 3) да против њега није потврђена оптужница,

б) посебне услове:

- 1) да има високу стручну спрему, односно завршен први циклус студија за одређени језик у трајању од четири године са остварених најмање 240 ЕЦТС бодова или еквивалент,
- 2) да има најмање три године радног искуства на пословима превозија или сличним пословима,
- 3) да је успјешно завршио провјеру знања кроз општи дио тестирања у складу са одредбама овог правилника.

(2) Изузетно, за тумача може бити именовано и физичко лице које има високу стручну спрему, односно завршен први циклус студија у трајању од четири године са остварених најмање 240 ЕЦТС бодова, а који није језичког смјера или има вишу стручну спрему односно завршен први циклус студија са остварених 180 ЕЦТС бодова или средњу стручну спрему, ако испуњава све остале услове из става 1 овог члана и уколико успјешно заврши провјеру знања кроз општи и посебни дио тестирања у складу са одредбама овог правилника.

(3) Кандидат за тумача (у даљем тексту: кандидат) који је положио испит за тумача пред надлежним органом у Босни и Херцеговини ослобођен је обавезе провјере кроз општи и посебни дио тестирања у складу са одредбама овог правилника, а што доказује одговарајућом исправом надлежног органа.

(4) За тумача се не може именовати лице које је осуђено за кривично дјело на казну затвора у трајању дужем од шест мјесеци као и за кривично дјело против уређења и сигурности државе, човјечности и међународног права, против службене или друге одговорне дужности, кривична дјела извршена из користољубља или других ниских побуда нити лице које је у последње три године од дана подношења пријаве разријешено дужности тумача.

Члан 5 **(Услови за правно лице)**

(1) За тумача може бити именовано правно лице које испуњава сљедеће услове:

- а) да је регистровано код надлежног суда за обављање послова превођења,
- б) да има дозволу за почетак обављања дјелатности ако је то посебним законом или другим прописом регулисано и
- ц) да има закључен уговор о раду или уговор о дјелу са стручним лицем које је на листи тумача у Босни и Херцеговини за језик за који подноси захтјев.

(2) Одредбе овог правилника које се односе на физичко лице као тумача сходно се примјењују и на правно лице.

Члан 6 **(Подношење пријаве за именовање тумача)**

(1) Пријава за именовање тумача подноси се Стручној служби Правосудне комисије Брчко дистрикта Босне и Херцеговине (у даљем тексту: Стручна служба).

(2) У пријави се наводи језик за који се подноси пријава уз коју се доставља сљедећа документација:

- а) биографија,
- б) увјерење о држављанству,
- ц) увјерење о општој здравственој способности,
- д) увјерење надлежног суда да се не води кривични поступак,
- е) попуњен и овјерен формулар изјаве о некажњавању (формулар број 1 у прилогу – анекс правилника),
- ф) овјерена фотокопија дипломе,
- г) увјерење о радном искуству на пословима превођења или сличним пословима и
- х) доказ о уплати трошкова за именовање.

(3) Уколико пријаву подноси кандидат из члана 3 става (1) тачка б) и става (2) истог члана и члана 4. став (3), уз пријаву и документацију из претходног става, доставља и доказе о испуњавању тих услова у овјереној фотокопији.

Члан 7 **(Објављивање јавног позива)**

(1) Правосудна комисија Брчко дистрикта Босне и Херцеговине (у даљем тексту: Правосудна комисија) може објавити Јавни позив за именовање тумача за одређени језик за који се укаже потреба у службеним гласницима Босне и Херцеговине и Брчко дистрикта Босне и Херцеговине.

(2) Јавни позив из става (1) овог члана остаје отворен најмање 30 (тридесет) дана, а најдуже 1 (једну) годину од дана објаве.

(3) Јавни позив се објављује и на интернет страници Правосудне комисије а по потреби и у локалним медијима.

Члан 8

(Комисија за тумаче)

(1) Ради провођења процедуре за именовање тумача и поступања по примједбама на рад тумача, Правосудна комисија одлуком именује Комисију за тумаче (у даљем тексту: Комисија).

(2) Комисија се састоји од два стална члана и једног привременог.

(3) Стални чланови се именују на период од двије године из реда дипломираних правника запослених у правосудју, са положеним правосудним испитом и најмање три године радног искуства након положеног правосудног испита.

(4) Привремени члан се именује са листе тумача било којег нивоа у Босни и Херцеговини или из реда професора за одређени језик за који се проводи процедура и то за сваку појединачну процедуру именовања тумача или поступања по примједбама на рад тумача.

(5) Уколико на подручју Босне и Херцеговине нема тумача одређеног језика или професора из става 4. овог члана, Правосудна комисија ће привременог члана именовати у сарадњи са страним дипломатским-конзуларним представништвима или другим релевантним институцијама и организацијама.

(6) Административно-техничке послове Комисије обавља секретар који се именује из реда дипломираних правника запослених у Стручној служби.

Члан 9

(Рад Комисије и право на накнаду)

(1) Комисија свој посао обавља изван радног времена.

(2) Чланови Комисије и секретар имају право на накнаду за рад у складу са одлуком коју доноси Правосудна комисија.

(3) Начин рада и одлучивања Комисије прописане се пословником о раду који доноси Правосудна комисија.

Члан 10

(Тестирање кандидата за тумача)

(1) Комисија утврђује да ли је пријава потпуна.

(2) Пријаву која није потпуна Комисија одлуком одбацује, а пријаву на основу које Комисија утврди да кандидат не испуњава услове за тумача, предсједници судова, у року од 30 дана од дана пријема образложеног изјашњења Комисије, доносе рјешење којим одбијају његову пријаву за именовање.

(3) Уколико је пријава потпуна и ако кандидат испуњава услове за тумача Комисија проводи тестирање кандидата из области познавања основа организације судске власти, функционисања судских и других поступака и улоге тумача у тим поступцима (општи дио тестирања).

(4) Кандидат из члана 4. став (2) овог правилника, поред теста из претходног става (општи дио тестирања), тестира се и из области познавања језика за који се кандидат пријављује за тумача (посебни дио тестирања).

(5) Поступак, начин и садржај (општег и посебног дијела) тестирања кандидата регулише се прописом о тестирању кандидата за тумача којег доноси Правосудна комисија.

(6) Комисија ће прибавити извод из казнене евиденције ради провјере испуњености услова из члана 4. став (4) овог правилника.

(7) Трошкове тестирања сноси кандидат и исти представљају приход Буџета Брчко дистрикта Босне и Херцеговине.

Члан 11

(Именовање тумача)

(1) Кандидат се на тестирању оцјењује “задовољава” или “не задовољава”.

(2) Комисија у року од 3 дана од дана обављеног тестирања даје приједлог да се за тумача именује кандидат који је на тестирању оцјењен “задовољава”.

(3) Тумача именују предсједници судова заједничким рјешењем.

(4) Тумач се именује на период од четири године и уписује у Именик тумача.

(5) Кандидату који је оцијењен „не задовољава“, предсједници судова, у року од 30 дана од дана пријема образложеног изјашњења Комисије, доносе рјешење којим одбијају његову пријаву за именовање.

(6) Одлуку о висини трошкова поступка из чланова 10. и 11. овог правилника, доноси Правосудна комисија.

Члан 12

(Право на правни лијек)

(1) Против рјешења којим се пријава за именовање одбацује, односно одбија, кандидат има право изјавити жалбу Правосудној комисији у року од 15 дана од дана пријема рјешења.

(2) Правосудна комисија у поступку одлучивања по жалби исту може одбити као неосновану или жалбу уважити, одлуку којом се пријава кандидата одбацује односно одбија укинути и наложити Комисији поновно разматрање пријаве.

(3) Против одлуке Правосудне комисије којом се жалба одбија може се покренути управни спор код Основног суда Брчко дистрикта Босне и Херцеговине (у даљем тексту: Основни суд).

Члан 13 **(Продужење мандата тумача)**

(1) По истеку периода из члана 11. став (4) овог правилника, предсједници судова рјешењем продужавају мандат тумачу на исти период уколико у року од 30 (тридесет) дана прије истека мандата поднесе Стручној служби захтјев за продужење мандата.

(2) Одлуку о висини трошкова за продужење мандата тумачу доноси Правосудна комисија.

(3) Уз захтјев се достављају сљедећи документи:

- а) попуњен и овјерен формулар изјаве о испуњавању општих и посебних услова (формулар број 2 у прилогу – анекс правилника);
- б) попуњен и овјерен формулар изјаве о некажњавању (формулар број 3 у прилогу – анекс правилника),
- ц) увјерење о невођењу кривичног поступка,
- д) увјерење о радној способности за вршење послова тумача и
- е) доказ о уплати трошкова за продужење мандата.

(4) Захтјев за продужење мандата који није благовремен и/или потпун Комисија одлуком одбацује, а захтјев за продужење мандата на основу којег Комисија утврди да тумач не испуњава услове за продужење мандата, предсједници судова у року од 30 дана од дана пријема образложеног изјашњења Комисије, доносе рјешење којим одбијају његов захтјев за продужење мандата.

(5) Против одлуке о одбацивању односно одбијању захтјева за продужење мандата тумач има право заштите на начин прописан одредбом члана 12 овог правилника.

(6) Тумач чији мандат није продужен брише се са Листе тумача.

Члан 14 **(Свечана изјава)**

(1) Лице које је именовано за тумача, прије почетка вршења дужности, потписује у Правосудној комисији свечану изјаву (формулар број 4 у прилогу – анекс правилника) у року од 30 дана од дана пријема Рјешења о именовању.

(2) Текст свечане изјаве гласи: “Изјављујем да ћу дужност сталног судског тумача обављати стручно, савјесно и по свом најбољем знању, у складу са Уставом, законима и другим прописима Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, правилима струке и етичким начелима“.

Члан 15 **(Именик тумача)**

(1) Стручна служба води Именик тумача.

(2) У Именик тумача уносе се сљедећи подаци:

- а) редни број уписа,
- б) име и презиме, број, датум и мјесто издавања личне карте тумача односно назив, ЛИБ и датум рјешења о упису у судски регистар за правно лице,
- ц) пребивалиште и адреса становања односно сједиште за правно лице,
- д) телефонски број,
- е) занимање ако је тумач запослен и назив послодавца,
- ф) назив језика за који је тумач овлаштен за превођење а за правно лице и име стручног лица ангажованог за послове превођења;
- г) број и датум рјешења о именовању и
- х) евиденција о запажањима и изреченим мјерама.

(3) Начин вођења Именика тумача, садржај и изглед обрасца Именика тумача прописује Правосудна комисија.

Члан 16 **(Садржај и објављивање Листе тумача)**

(1) На основу података из Именика тумача Правосудна комисија сачињава Листу тумача која садржи:

- а) име и презиме тумача односно назив правног лица,
- б) пребивалиште и адреса становања односно сједиште за правно лице,
- ц) телефонски број,
- д) назив језика за који је тумач овлаштен за превођење и
- е) период именовања.

(2) Листа тумача и све промјене објављују се у “Службеном гласнику Брчко дистрикта Босне и Херцеговине“ и на службеној интернет страници Правосудне комисије.

(3) Листа тумача је обавезујућа за суд или други орган који води поступак, осим ако је другачије прописано законом којим се уређују правила поступка.

Члан 17 **(Промјена података)**

(1) Тумач је дужан о престанку испуњавања услова из чланова 4 и 5 као и промјени података из чланова 15 и 16 овог правилника, обавијестити Стручну службу без одгађања, а најкасније у року од осам дана од дана престанка испуњавања услова односно промјене података.

(2) Поступање супротно претходном ставу представља повреду због које се може изрећи једна од мјера прописаних одредбом члана 34 овог правилника.

Члан 18 **(Печат)**

(1) Тумач има печат округлог облика, промјера 38 милиметара, који се може употребљавати само у вршењу дужности тумача.

(2) Текст печата исписан је латиничним и ћириличним писмом и на једном од језика који су у службеној употреби у Дистрикту и садржи:

- а) име и презиме тумача односно назив за правно лице,
- б) ознаку “стални судски тумач“ за физичко лице односно „правно лице овлаштено за послове превођења“ за правна лица са назнаком језика за који је тумач именован и
- ц) мјесто пребивалишта тумача односно сједишта правног лица.

(3) Прије почетка вршења дужности тумач депонује отисак печата и својеручни потпис у Стручној служби у року од 30 дана од пријема рјешења о именовању.

(4) Трошкове израде печата сноси тумач.

Члан 19 **(Службена легитимација)**

(1) Тумач има службену легитимацију којом доказује својство тумача.

(2) Службену легитимацију тумачу издаје предсједник Правосудне комисије.

(3) Образац службене легитимације уређује се посебном одлуком Правосудне комисије.

(4) Правно лице овлаштено за послове превођења својство тумача у правном промету доказује рјешењем о именовању.

Члан 20

(Евиденција службених легитимација)

(1) Стручна служба води евиденцију о издатим службеним легитимацијама из члана 19. овог правилника.

(2) Евиденција из става (1) садржи редни број, име и презиме тумача којем је издата службена легитимација, број, датум и мјесто издавања личне карте тумача, датум издавања службене легитимације, период именовања, датум и разлог привременог одузимања и рубрику за напомене.

Члан 21

(Одузимање и поништавање службене легитимације)

Службена легитимација одузима се тумачу када му је изречена привремена забрана обављања послова превођења, а поништава се када му престане право на обављање послова тумача.

Члан 22

(Губитак службене легитимације)

(1) Ако тумач изгуби службену легитимацију или на други начин остане без ње, дужан је о томе без одгађања обавијестити стручну службу ради покретања поступка за брисање нестале службене легитимације из евиденције.

(2) У случају из става (1) тумач је дужан службену легитимацију огласити неважећом у „Службеном гласнику Брчко дистрикта Босне и Херцеговине“ и поднијети захтјев за издавање нове легитимације.

(3) Нова службена легитимација под другим редним бројем издаће се тумачу након што изгубљена или на други начин нестала службена легитимација буде оглашена неважећом.

ПОГЛАВЉЕ ИИИ – ПРАВА И ДУЖНОСТИ ТУМАЧА

Члан 23

(Самосталност и независност у раду тумача)

Тумач је самосталан и независан у обављању послова превођења и у раду је дужан придржавати се закона, правилника и других прописа, правила струке и домаћих и међународних стандарда.

Члан 24

(Дужност обављања послова превођења и обавеза поштовања рокова)

(1) Тумач је дужан обавити послове превођења које наложи суд или други орган који води поступак уз обавезу поштовања рока који му је одређен.

(2) Ако тумач из објективних разлога не може обавити послове превођења у наложеном року, дужан је поднијети суду или другом органу који је наложио обављање послова превођења без одгађања, а најкасније 15 дана прије истека рока извјештај о разлозима због којих није у могућности обавити послове превођења, кратки приказ резултата до тада обављених радњи, као и навести рок до када ће обавити послове превођења.

(3) У случају када је одређен дужи рок за обављање послова превођења, суд или други орган који је те послове наложио може тражити извјештај о резултатима до тада обављених радњи.

(4) Тумач је дужан обавити послове превођења и по захтјеву странке у року који тумач и странка заједнички договоре.

Члан 25 **(Немогућност поступања)**

Ако тумач из оправданих разлога не може обавити послове превођења, дужан је о томе обавијестити суд или други орган који води поступак односно странку из члана 24 став (4) овог правилника, без одгађања, а најкасније у року од три дана од дана пријема одлуке којом је одређен за тумача односно захтјева странке.

Члан 26 **(Чување тајне)**

(1) Тумач је дужан чувати као тајну све оно што је сазнао у обављању послова превођења.

(2) Сазнања из става (1) тумач може износити само у оквиру обављања дужности тумача.

(3) Правосудна комисија може ослободити тумача обавезе чувања тајне ако у поједином случају за то постоје оправдани разлози.

Члан 27 **(Овјера извршеног превода)**

(1) Текст извршеног превода тумач овјерава потписом и штамбиљом или потврдом а текст овјере гласи:

*„Потврђујем да овај превод потпуно одговара изворнику
који је састављен на _____ језику.*

Број дневника, датум и мјесто превођења

(име и презиме судског тумача)

Стални судски тумач за _____језик“.

(2) Текст овјере пише се на језику на којем је извршен превод изворника.

(3) Ако текст превода има двије или више страна, стране морају бити означене редним бројевима и овјерене у десном доњем углу потписом и печатом тумача и прошивене јемствеником, чији се крајеви на посљедњој страни спајају и учвршћују вињетом на коју се ставља отисак печата тумача.

Члан 28

(Тарифа о награди и накнади трошкова за рад тумача)

(1) Тумач има право на награду за обављено превођење и накнаду трошкова насталих у вези са вршењем послова тумача, у складу са одредбама Тарифе о награди и накнади трошкова за рад тумача (у даљем тексту: Тарифа).

(2) Тарифа из става (1) прописује награду за обављено превођење и накнаду за трошкове настале вршењем послова тумача (трошкове службеног путовања, смјештаја и слично).

(3) Тарифу доноси Правосудна комисија.

(4) Тарифа се објављује у „Службеном гласнику Брчко дистрикта Босне и Херцеговине“ и на интернет страници Правосудне комисије.

(5) Суд или други орган у одлуци о трошковима поступка одређују награду и накнаду за извршене послове превођења тумачу према одредбама Тарифе која је важила у вријеме вршења послова превођења, осим ако није другачије прописано правилима поступка.

(6) У случају када је суд или други орган дужан накнадити трошкове послова превођења, рок за измирење не може бити дужи од 60 дана од дана доношења одлуке којом је утврђена висина награде и накнаде трошкова тумача.

Члан 29

(Издавање потврде и обрачуна накнаде и награде)

Тумач је дужан да изда потврду о примљеном износу награде и накнаде, а на захтјев странке да изда и писмени обрачун накнаде и награде.

Члан 30
(Дневник превођења и овјера)

- (1) Тумач је дужан најкасније у року од 30 дана од дана пријема рјешења о именовању, формирати Дневник превода и овјера (у даљем тексту: Дневник) у облику књиге који овјерава Правосудна комисија.
- (2) У Дневник се уносе сљедећи подаци:
- а) редни број уписа,
 - б) датум пријема исправе или другог писмена ради превођења.
 - ц) број и датум акта суда, другог државног органа или правног лица на чији захтјев се обавља превођење, односно име, презиме, адреса и број телефона особе која захтијева превођење,
 - д) предмет и кратка ознака садржаја превођења са назнаком да ли ће се превод употребити у земљи или у иностранству,
 - е) износ наплаћене награде и накнаде трошкова за превод и
 - ф) напомена.
- (3) Тумач је дужан на захтјев Правосудне комисије омогућити увид у Дневник.
- (4) Трошкове формирања Дневника сноси тумач.

ПОГЛАВЉЕ ИВ– НАДЗОР НАД РАДОМ ТУМАЧА

Члан 31
(Надзор над радом тумача од органа који води поступак)

- (1) Суд или други орган који води поступак дужан је пратити рад тумача и о својим запажањима по потреби обавјештавати Правосудну комисију.
- (2) Суд или други орган који води поступак дужан је о изреченој мјери обавијестити Правосудну комисију.
- (3) Суд или други орган који води поступак поступиће на начин прописан ставом (1) и у случају када је примјењујући правила поступка због непрописног понашања тумача одредио другог тумача у поступку.
- (4) Суд или други орган који води поступак дужан је без одгађања обавијестити Правосудну комисију о потврђивању оптужнице против лица које има статус тумача и о правоснажној одлуци којом је кривични поступак окончан.

Члан 32
(Примједба на рад тумача)

(1) Суд или други орган који води поступак може Правосудној комисији доставити примједбу на рад тумача која се односи на кршење закона, правилника или других прописа, правила струке, домаћих или међународних стандарда односно због несавјесног, нестручног или неблаговременог обављања послова превођења те предложити утврђивање одговорности тумача у складу са овим правилником.

(2) Примједбу на рад тумача из става (1) могу поднијети и странке и пуномоћници странака.

(3) Примједбе из ставова (1) и (2) садрже чињеничне наводе подносиоца примједбе, са потребном документацијом која потврђује те наводе и достављају се тумачу ради изјашњења.

Члан 33

(Поступање по примједбама на рад тумача)

(1) Примједбе из члана 32 Правосудна комисија доставља Комисији ради разматрања и предлагања одговарајућих мјера у складу са чланом 34 овог правилника.

(2) По пријему примједбе Комисија ће покренути и провести поступак утврђивања одговорности тумача у складу с прописом који доноси Правосудна комисија.

Члан 34

(Повреде и мјере)

У случају када Комисија утврди да је тумач приликом обављања послова тумачења прекршио закон, правилник или други пропис, правила струке, домаће или међународне стандарде односно да је послове превођења обавио нестручно, несавјесно или неблаговремено, доставиће приједлог предсједницима судова који заједничким рјешењем изричу једну од сљедећих мјера:

- а) писмену опомену,
- б) јавну опомену, која се без одгађања објављује у „Службеном гласнику Брчко дистрикта Босне и Херцеговине“,
- ц) забрану обављања послова превођења у трајању од једне до три године и
- д) разрјешење тумача.

Члан 35

(Критеријуми приликом изрицања мјера)

Приликом изрицања мјера из члана 34 овог правилника нарочито се узимају у обзир сљедеће околности:

- а) врста и тежина учињене повреде у вршењу послова превођења и њене посљедице,
- б) степен одговорности,
- ц) околности под којима је повреда учињена,
- д) досадашњи рад и понашање тумача,
- е) раније изречене мјере према тумачу и

ф) друге околности које могу утицати на одлуку о врсти мјере.

Члан 36 **(Право на правни лијек)**

Против рјешења о изрицању мјере из члана 34 овог правилника тумач има право заштите на начин прописан одредбом члана 12 овог правилника.

Члан 37 **(Привремена забрана обављања послова превођења)**

(1) Ако против тумача током трајања мандата буде потврђена оптужница, Правосудна комисија ће донијети рјешење којим ће тумачу привремено забранити обављање послова превођења.

(2) Забрана обављања послова из става (1) трајаће до правоснажног окончања кривичног поступка.

Члан 38 **(Престанак мандата тумача)**

(1) Тумачу престаје мандат:

- а) смрћу,
- б) разрјешењем.

(2) Тумач се разрјешава:

- а) на лични захтјев,
- б) ако се накнадно утврди да не испуњава опште или посебне услове из чланова 4 и 5 овог правилника,
 - ц) истеком времена на који је именован уколико претходно не продужи мандат,
 - д) губитком пословне способности,
 - е) ако је правоснажно осуђен за кривично дјело из члана 4 став (4) овог правилника,
 - ф) ако му је суд или други орган који води поступак изрекао новчану казну три пута у једној календарској години,
 - г) ако не поступи у складу са обавезом из члана 14, 18 или 30 овог правилника,
 - х) ако је суд или други орган који води поступак, из разлога који нису прописани чланом 24 став (2) или чланом 25, одредио другог тумача два пута у једној календарској години
- и) у случају изрицања мјере из члана 34 став (1) точка д) овог правилника.

- (3) Предсједници судова доносе заједничко рјешење у случајевима из ставова (1) и (2).
- (4) У поступку разрјешења тумача Правосудна комисија може затражити изјашњење тумача о чињеницама и околностима на основу којих је покренут поступак разрјешења.
- (5) Против рјешења о разрјешењу из става (2) овог члана тумач има право заштите на начин прописан одредбом члана 12 овог правилника.
- (6) Тумач коме је престао мандат брише се са Листе тумача, а што се објављује у „Службеном гласнику Брчко дистрикта Босне и Херцеговине“.

ПОГЛАВЉЕ В - ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 39

(Именовање тумача по одредбама овог правилника)

- (1) Тумач именован у складу са одредбама Правилника о условима, начину и поступку уписа на листу сталних судских тумача у Брчко дистрикту БиХ („Службени гласник Брчко дистрикта БиХ“, број 38/16 и 33/19) наставља да обавља дужност тумача до истека мандата на који је именован уз обавезу усклађивања свог рада и поступања са одредбама овог Правилника.
- (2) Тумач из става (1) може бити поново именован сходно одредби члана 13 овог правилника.

Члан 40

(Доношење подзаконских прописа)

- (1) Правосудна комисија ће у року од 180 дана од дана ступања на снагу овог правилника донијети сљедеће прописе и акте и то:
- а) Пословник о раду Комисије (члан 9 став (3)),
 - б) пропис о тестирању кандидата за тумача (члан 10 став (5)),
 - ц) пропис о начину вођења именика, садржају и изгледу обрасца именика (члан 15 став (3)),
 - д) Одлуку о обрасцу службене легитимације (члан 19 став (3)),
 - е) Тарифу о награди и накнади трошкова за рад тумача (члан 28 став (3)) и
 - ф) пропис којим се уређује поступак утврђивања одговорности тумача (члан 33 став (2)).
- (2) До доношења прописа из става (1) сходно се примјењују одговарајуће одредбе Правилника о условима, начину и поступку уписа на листу сталних судских тумача у Брчко дистрикту БиХ („Службени гласник Брчко дистрикта БиХ“, број 38/16 и 33/19) ако нису у супротности са овим правилником.

Члан 41
(Сходна примјена)

На питања поступка која нису уређена овим правилником примјењују се одредбе Закона о управном поступку Брчко дистрикта БиХ.

Члан 42
(Престанак важења прописа)

Ступањем на снагу овог правилника престаје да важи Правилник о условима, начину и поступку уписа на листу сталних судских тумача у Брчко дистрикту БиХ („Службени гласник Брчко дистрикта БиХ“, број 38/16 и 33/19).

Члан 43
(Ступање на снагу)

Овај Правилник ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Брчко дистрикта Босне и Херцеговине“.

Број:

Брчко, године

ПРЕДСЈЕДНИК
ПРАВОСУДНЕ КОМИСИЈЕ

Сафет Пизовић

ФОРМУЛАР БРОЈ 1

ИЗЈАВА О НЕКАЖЊАВАЊУ

Ја, _____
(име и презиме)

рођен/а _____ године у _____,
број личне карте / пасоша: _____,
издату од _____,
са пребивалиштем / боравиштем у _____,

под пуном кривичном, дисциплинском и материјалном одговорношћу, у складу са Правилником о сталним судским тумачима, дајем сљедећу

ИЗЈАВУ

да:

1. **Нисам правоснажно осуђен-а за кривично дјело на казну затвора у трајању дужем од 6 (шест) мјесеци**
2. **Нисам правоснажно осуђен/а за кривична дјела против:**
 - уређења и сигурности државе,
 - човјечности и међународног права,
 - службене или друге одговорне дужности,
 - кривична дјела извршена из користољубља или других ниских побуда,

Сагласан/на сам да Правосудна комисија Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, Комисија за тумаче и други надлежни органи **по службеној дужности провјере тачност навода** из ове изјаве код надлежних институција.

Упознат/а сам да **давање нетачне или непотпуне изјаве** представља основ за одбацивање пријаве, разрјешење дужности, као и одговорност у складу са важећим прописима.

Мјесто и датум:
изјаве

Потпис даваоца

ФОРМУЛАР БРОЈ 2

ИЗЈАВА

О ИСПУЊАВАЊУ ОПШТИХ И ПОСЕБНИХ УСЛОВА

Ја, _____
(име и презиме)

рођен/а _____ године у _____,
број личне карте / пасоша: _____,
издату од _____,
са пребивалиштем / боравиштем у _____,

у својству **сталног судског тумача** за _____ **језик**,
именован/а рјешењем предсједника судова Брчко дистрикта Босне и Херцеговине
број: _____ од _____ године,

под пуном кривичном, дисциплинском и материјалном одговорношћу, дајем сљедећу

ИЗЈАВУ

да **испуњавам све опште и посебне услове** за обављање дужности сталног судског тумача, прописане Правилником о сталним судским тумачима Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, односно да није било промјена у подацима који су достављени и кориштени у поступку мог ранијег именовања за сталног судског вјештака у Брчко дистрикту БиХ, по рјешењу број: _____ од _____ године.

Сагласан/на сам да Правосудна комисија Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, Комисија за тумаче и други надлежни органи **провјере тачност навода** из ове изјаве код надлежних институција.

Упознат/а сам да **давање нетачне или непотпуне изјаве** представља основ за одбацивање захтјева за продужење мандата, разрјешење дужности и одговорност у складу са важећим прописима.

Мјесто и датум:

Потпис даваоца изјаве:

ФОРМУЛАР БРОЈ 3 ИЗЈАВА О НЕКАЖЊАВАЊУ (за продужење мандата)

Ја, _____
(име и презиме)

рођен/а _____ године у _____,
број личне карте / пасоша: _____,
издату од _____,
са пребивалиштем / боравиштем у _____,

у својству сталног судског тумача за _____ језик,
именован/а рјешењем предсједника судова Брчко дистрикта Босне и Херцеговине
број: _____ од _____ године,

**под пуном кривичном, дисциплинском и материјалном одговорношћу, у складу са
Правилником о сталним судским тумачима, дајем сљедећу**

ИЗЈАВУ

да:

1. **Нисам правоснажно осуђен-а за кривично дјело на казну затвора у трајању
дужем од 6 (шест) мјесеци**
2. **Нисам правоснажно осуђен/а за кривична дјела против:**
 - уређења и сигурности државе,
 - човјечности и међународног права,
 - службене или друге одговорне дужности,
 - кривична дјела извршена из користољубља или других ниских побуда,

Сагласан/на сам да Правосудна комисија Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, Комисија
за тумаче и други надлежни органи **по службеној дужности провјере тачност навода** из
ове изјаве код надлежних институција.

Упознат/а сам да **давање нетачне или непотпуне изјаве** представља основ за одбацивање
пријаве, разрјешење дужности, као и одговорност у складу са важећим прописима.

Мјесто и датум:
изјаве

Потпис даваоца

ФОРМУЛАР БРОЈ 4 СВЕЧАНА ИЗЈАВА СТАЛНОГ СУДСКОГ ТУМАЧА

Ја, _____
(име и презиме)

рођен/а _____ године у _____,
број личне карте / пасоша: _____,
издату од _____,
са пребивалиштем / боравиштем у _____,

именован/а за сталног судског тумача за _____ језик
рјешењем председника судова Брчко дистрикта Босне и Херцеговине
број: _____ од _____ године,

прије почетка вршења дужности, дајем сљедећу

С В Е Ч А Н У И З Ј А В У

„Изјављујем да ћу дужност сталног судског тумача обављати стручно, савјесно и по свом најбољем знању, у складу са Уставом, законима и другим прописима Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, правилима струке и етичким начелима.“

Мјесто и датум:
изјаве

Потпис даваоца

ОБРАЗЛОЖЕЊЕ

ПРАВНИ ОСНОВ:

Правни основ за доношење Правилника о сталним судским тумачима произлази из одредбе члана 14 став (1) тачка о) Закона о Правосудној комисији Брчко дистрикта БиХ ("Сл. гласник Брчко дистрикта БиХ", бр. 19/2007, 20/2007 - испр., 2/2008, 4/2021 и 6/2021).

РАЗЛОЗИ ЗА ДОНОШЕЊЕ ПРАВИЛНИКА:

Произлазе из потребе унапређења нормативног оквира којим се уређују услови, начин и поступак именовања, права, дужности, одговорност и надзор над радом судских тумача у Брчко дистрикту Босне и Херцеговине. У односу на ранији правилник, овим правилником

уводе се нова и прецизнија рјешења с циљем јачања професионалних стандарда, транспарентности и одговорности у раду судских тумача. Предвиђа се и именовање посебног органа (Комисије) задужене за провођење поступка избора и полагања стручног испита за судске тумаче, чиме се обезбјеђује објективан, јединствен и стручан приступ провјери знања и способности кандидата. Такође, правилником се детаљније уређује поступак утврђивања одговорности судских тумача, укључујући надзор над њиховим радом, поступање по примједбама, врсте повреда и мјере које се могу изрећи, чиме се јача систем професионалне одговорности и заштита законитости у поступцима у којима судски тумачи учествују. Посебна пажња посвећена је проширењу и прецизирању круга судских тумача, укључујући увођење судских тумача за знаковни језик, односно за комуникацију са глухим и нијемим лицима, чиме се унапређује доступност правосуђа и обезбјеђује равноправан приступ правди лицима са инвалидитетом. Доношењем овог правилника додатно се уређују питања права и дужности судских тумача, вођења евиденција, накнаде и награде за рад, као и прелазне и завршне одредбе, чиме се ствара цјеловит, систематичан и савремен правни оквир усклађен са потребама праксе и важећим стандардима.

ОБРАЗЛОЖЕЊЕ ПРЕДЛОЖЕНИХ РЈЕШЕЊА:

Члан 1.

Овим чланом се утврђује предмет правилника, којим се уређују услови, поступак именовања, права, дужности и одговорности сталних судских тумача, као и друга питања од значаја за обављање послова превођења.

Члан 2.

Овим чланом се дефинише појам судског тумача, укључујући обим послова које тумач обавља, као и институције пред којима се ти послови врше. Посебним ставом обухваћено је и превођење знаковног језика, чиме се осигурава инклузивност и приступ правди лицима с инвалидитетом.

Члан 3.

Овим чланом се уређују субјекти којима се могу повјерити послови превођења у Дистрикту, уз јасно разликовање домаћих овлашћених субјеката, субјеката са других нивоа власти и изузетно, субјеката из иностранства.

Члан 4.

Овим чланом се прописују општи и посебни услови које мора испуњавати физичко лице ради именовања за тумача, чиме се осигурава стручност, интегритет и професионалност тумача. Посебним ставовима уређују се изузеци за кандидате који немају завршену високу стручну спрему језичког смјера, као и негативни услови који представљају апсолутну сметњу за именовање.

Члан 5.

Овим чланом се дефинишу услови за именовање правног лица за обављање послова превођења, уз прописане услове регистрације и ангажовања квалификованих тумача. Одредбом о сходној примјени правила за физичка лица прописује се једнак стандард квалитета и одговорности и код правних лица.

Члан 6.

Овим чланом се уређује начин подношења пријаве за именовање тумача, као и обавезна документација коју кандидат мора доставити. Одредба води правној сигурности и ефикасности поступка.

Члан 7.

Овим чланом се прописује могућност Правосудне комисије Брчко дистрикта БиХ за објављивање јавног позива за именовање тумача за одређене језике уколико се за тим укаже потреба.

Члан 8.

Овим чланом се прописује именовање Комисије за тумаче као стручног органа надлежног за провођење поступака именовања и разматрање примједби на рад тумача. Прописује се њен састав, начин именовања и стручни капаците, а дефинисано је да Комисија има и секретара који обавља административно-техничке послове.

Члан 9.

Овим чланом се уређује начин рада Комисије, право на накнаду за њен рад и обавеза Правосудне комисије за доношење Пословника о раду.

Члан 10.

Овим чланом се уређује поступак провјере знања кандидата, укључујући општи и посебни дио тестирања, као и поступање у случају непотпуних пријава.

Члан 11.

Овим чланом се уређује начин оцјењивања кандидата, поступак именовања и трајање мандата тумача.

Члан 12.

Овим чланом се обезбјеђује право кандидата на правни лијек против одлука донесених у поступку именовања, чиме се осигурава заштита права кандидата и тумача, као и законитост поступања.

Члан 13.

Овим чланом се уређују услови и поступак продужења мандата тумача, као и правне посљедице неблаговременог или непотпуног захтјева.

Члан 14.

Овим чланом се прописује обавеза давања свечане изјаве као израз професионалне и етичке одговорности тумача прије почетка обављања дужности.

Члан 15.

Овим чланом се уређује вођење Именика тумача, као основне евиденције о статусу и раду тумача.

Члан 16.

Овим чланом се уређује садржај и објављивање Листе тумача, која представља оперативни инструмент за суд и друге органе у поступцима.

Члан 17.

Овим чланом се прописује обавеза благовременог пријављивања промјена релевантних података, чиме се осигурава ажурност евиденција и правна сигурност.

Члан 18.

Овим чланом се уређује изглед, садржај и употреба печата тумача, као средства идентификације и овјере извршених превода.

Члан 19.

Овим чланом се уређује право тумача на службену легитимацију, као и надлежност за њено издавање.

Члан 20.

Овим чланом се прописује вођење евиденције о издатим службеним легитимацијама, чиме се осигурава контрола и спрјечава злоупотреба.

Члан 21.

Овим чланом се уређују случајеви одузимања и поништавања службене легитимације у складу са статусом тумача.

Члан 22.

Овим чланом се прописује поступак у случају губитка службене легитимације, ради очувања правне сигурности и спрјечавања неовлаштене употребе.

Члан 23.

Овим чланом уређује се принцип самосталности и независности судског тумача у обављању послова превођења, уз истовремену обавезу поступања у складу са важећим законима, правилницима и другим прописима, правилима струке, као и домаћим и међународним стандардима.

Члан 24.

Овим чланом прописује се дужност судског тумача да обавља послове превођења које му наложи суд или други орган који води поступак, уз обавезу поштовања рокова. Такође се уређује поступање тумача у случају када из објективних разлога није у могућности да послове превођења обави у остављеном року, укључујући обавезу благовременог обавјештавања органа који је наложио превођење, достављања извјештаја о до тада обављеним радњама и навођења рока за завршетак посла. Посебно се уређује могућност тражења периодичних извјештаја код дужих рокова, као и обављање послова превођења по захтјеву странке, уз рок који заједнички договоре тумач и странка.

Члан 25.

Овим чланом уређује се поступање судског тумача у случају немогућности обављања послова превођења из оправданих разлога.

Члан 26.

Овим чланом прописује се обавеза судског тумача да као тајну чува сва сазнања до којих дође у обављању послова превођења.

Члан 27.

Овим чланом прописује се обавеза судског тумача да превод овјери потписом и штамбиљом или потврдом, уз тачно прописан текст овјере.

Члан 28.

Овим чланом уређује се право судског тумача на награду за обављено превођење и накнаду трошкова насталих у вези са вршењем послова тумача.

Члан 29.

Овим чланом прописује се обавеза судског тумача да изда потврду о примљеном износу награде и накнаде, као и обавеза издавања писменог обрачуна награде и накнаде на захтјев странке.

Члан 30.

Овим чланом прописује се обавеза судског тумача да формира и води Дневник превода и овјера, као и садржај тог дневника

Члан 31.

Овим чланом уређује се надзор над радом судског тумача који врши суд и други органи пред којима тумач обавља послове превођења, те обавјештавање Правосудне комисије.

Члан 32.

Овим чланом уређује се могућност подношења примједби на рад судског тумача. Прописује се да суд и други орган који води поступак може Правосудној комисији доставити примједбу на рад тумача због кршења прописа, правила струке или стандарда, односно због

несавјесног, нестручног или неблаговременог обављања послова превођења. Иста могућност прописује се и за странке.

Члан 33.

Овим чланом уређује се поступање по заprimљеним примједбама на рад судског тумача. Прописује се обавеза Правосудне комисије да примједбе достави Комисији ради њиховог разматрања и предлагања одговарајућих мјера.

Члан 34.

Овим чланом уређују се повреде обавеза судског тумача и мјере које се могу изрећи у случају утврђене одговорности.

Члан 35.

Овим чланом прописују се критеријуми који се узимају у обзир приликом изрицања мјера судском тумачу.

Члан 36.

Овим чланом уређује се право судског тумача на правни лијек против рјешења о изрицању мјере.

Члан 37.

Овим чланом уређује се привремена забрана обављања послова превођења у случају потврђивања оптужнице против судског тумача током трајања мандата.

Члан 38.

Овим чланом уређују се разлози и поступак престанка мандата судског тумача, укључујући случајеве смрти и разрјешења. Прописују се разлози за разрјешење тумача, надлежност за доношење рјешења о престанку мандата, могућност тражења изјашњења тумача, право на правни лијек, као и обавеза брисања тумача са Листе тумача и објављивања те чињенице.

Члан 39.

Овим чланом прописује се начин поступања према тумачу који је именован у складу са одредбама до сада важећег Правилника о условима, начину и поступку уписа на листу сталних судских тумача у Брчко дистрикту БиХ.

Члан 40.

Овим чланом прописује се обавеза Правосудне комисије да у прописаном року донесе подзаконске прописе и акте неопходне за потпуну примјену овог правилника.

Члан 41.

Овим чланом уређује се сходна примјена Закона о управном поступку Брчко дистрикта Босне и Херцеговине на питања поступка која нису уређена овим правилником.

Члан 42.

Овим чланом прописује се престанак важења ранијег правилника којим су били уређени услови, начин и поступак уписа на листу сталних судских тумача у Брчко дистрикту Босне и Херцеговине.

Члан 43.

На уобичајени начин прописује се ступање на снагу правилника.

БУЏЕТСКЕ ИМПЛИКАЦИЈЕ:

Примјена овог правилника неће имати буџетске импликације, обзиром да је одредбом члана 10. став (7) прописано да трошкове тестирања сноси кандидат.